

SaHoMa[®]
Safety Horse Mask

VETneb[®]
mesh nebulizer

REINIGUNGSANLEITUNG CLEANING INSTRUCTIONS INSTRUCTIONS DE NETTOYAGE



SaHoMa[®]-II Mesh-Verneblereinheit
SaHoMa[®]-II mesh nebulization unit
SaHoMa[®]-II unité de nébulisation

Art.-No.: HM-236

M-neb[®] vet Mesh-Verneblereinheit
M-neb[®] vet mesh nebulization unit
M-neb[®] vet unité de nébulisation

Art.-No.: 20400208





Liebe Kunden,

mit der Mesh-Verneblereinheit halten Sie ein hochinnovatives Produkt in Ihren Händen, mit dem so sorgsam und pfleglich wie möglich umgegangen werden soll – Ihr Tier wird es Ihnen danken.

Daher ist eine gründliche Reinigung der Inhalationskomponenten, im Speziellen der Mesh-Verneblereinheit wichtig, um jederzeit hygienische Inhalationsvorgänge durchführen zu können, darüber hinaus Ansteckungsgefahren zu vermeiden und die Lebensdauer zu maximieren.

Diese Reinigungsanleitung zeigt Ihnen, wie Sie hierfür vorgehen. Bitte beachten Sie auch die dazugehörigen Kapitel in der ausführlichen Gebrauchsanweisung.



Dear customer,

The mesh nebulization unit is a highly innovative product that should be handled with utmost care and attention – your pet will thank you for it.

Thorough cleaning of the inhalation components, especially the mesh nebulization unit, is therefore important in order to be able to carry out hygienic inhalation sessions at all times, avoid the risk of infection and maximize the service life.

These cleaning instructions show you how to do this. Please also refer to the relevant chapters in the detailed instructions for use.



Chers clients, vous êtes les bienvenus,

Avec l'unité de nébulisation Mesh, vous disposez un produit très innovant qui doit être manipulé avec le plus grand soin et la plus grande attention – votre animal vous en sera reconnaissant.

C'est pourquoi il est important de nettoyer soigneusement les composants d'inhalation, en particulier l'unité de nébulisation Mesh, afin de pouvoir effectuer des inhalations hygiéniques à tout moment, d'éviter les risques d'infection et de maximiser la durée de vie.

Ces instructions de nettoyage vous indiquent comment procéder. Veuillez également consulter les chapitres correspondants dans le mode d'emploi détaillé.



Verbindungskabel zur Verbindung mit der SaHoMa®-II Steuereinheit oder USB-Platine zur Verbindung mit der M-neb® vet Steuereinheit

Connection cable for connecting the SaHoMa®-II control unit or USB board for connecting the M-neb® vet control unit

Câble de raccordement à l'unité de contrôle SaHoMa®-II ou platine USB pour le raccordement à l'unité de contrôle M-neb® vet





Reinigen der Mesh-Verneblereinheit

Die Mesh-Verneblereinheit **muss nach jedem Inhalationsvorgang** gereinigt werden.

Auf den nachfolgenden Seiten ist beschrieben, wie Sie die Mesh-Verneblereinheit

1. nach jedem Inhalationsvorgang
2. nach Verwendung von Sole-Inhalationslösungen und / oder
3. mit dem Reinigungskonzentrat reinigen.

Verwenden Sie das sterile Wasser für die Reinigung nach jedem Inhalationsvorgang und bei Salzverkrustungen durch Sole-Inhalationslösungen. Eine Reinigung mit dem Reinigungskonzentrat empfiehlt sich erst dann, wenn die Leistung der Mesh-Verneblereinheit merklich nachlässt.

1. Reinigen der Mesh-Verneblereinheit nach jedem Inhalationsvorgang

1. Füllen Sie ca. 2 ml steriles Wasser in den Medikamentenbehälter der Mesh-Verneblereinheit ein.
2. Schütteln Sie die Mesh-Verneblereinheit und entleeren Sie diese im Anschluss.
3. Füllen Sie erneut ca. 1 ml steriles Wasser in den Medikamentenbehälter der Mesh-Verneblereinheit ein.
4. Schließen Sie die Mesh-Verneblereinheit an die Steuereinheit an und starten Sie diese, wie in der ausführlichen Gebrauchsanweisung beschrieben. Warten Sie nun, bis das eingefüllte, sterile Wasser vollständig vernebelt wurde. Schalten Sie die Steuereinheit anschließend aus.
5. Entfernen Sie die Mesh-Verneblereinheit von der Steuereinheit und lassen Sie die geöffnete Mesh-Verneblereinheit auf einer saugfähigen Unterlage an der Luft trocknen. Achten Sie darauf, dass keine Restflüssigkeit zurück auf die Mesh-Membran laufen kann.

2. Reinigen der Mesh-Verneblereinheit nach Verwendung von Sole-Inhalationslösungen

Insbesondere bei der Verwendung von Sole-Inhalationslösungen kann es zum Verstopfen der Mesh-Verneblereinheit durch Salzkristalle kommen.

Daher ist bei der Reinigung wie folgt vorzugehen:

1. Füllen Sie ca. 5 ml steriles Wasser in den Medikamentenbehälter der Mesh-Verneblereinheit ein.
2. Stellen Sie die Mesh-Verneblereinheit einige Minuten zur Seite und lassen Sie das sterile Wasser auf die Mesh-Membran wirken. Es löst in dieser Zeit die Salzpartikel.
3. Entleeren Sie nun die Mesh-Verneblereinheit komplett und füllen Sie erneut ca. 1 ml steriles Wasser in den Medikamentenbehälter ein.
4. Schließen Sie die Mesh-Verneblereinheit an die Steuereinheit an und starten Sie diese, wie in der ausführlichen Gebrauchsanweisung beschrieben. Warten Sie nun, bis das eingefüllte, sterile Wasser vollständig vernebelt wurde. Schalten Sie die Steuereinheit anschließend aus.
5. Entfernen Sie die Mesh-Verneblereinheit von der Steuereinheit und lassen Sie die geöffnete Mesh-Verneblereinheit auf einer saugfähigen Unterlage an der Luft trocknen. Achten Sie darauf, dass keine Restflüssigkeit zurück auf die Mesh-Membran laufen kann.



3. Reinigen der Mesh-Verneblereinheit mit dem Reinigungskonzentrat

Sobald die Leistung der Mesh-Verneblereinheit merklich nachlässt, empfiehlt sich die Reinigung mit dem Reinigungskonzentrat. Bei ausschließlicher Verwendung der Mesh-Verneblereinheit mit isotonischer Kochsalzlösung (NaCl 0,9 %) ist eine Reinigung mit dem Reinigungskonzentrat nicht notwendig. Sollten Sie in diesem Fall einen Leistungsabfall feststellen, liegt ein regulärer Verschleiß vor, der einen zeitnahen Ersatz der Mesh-Verneblereinheit nach sich zieht.

Gehen Sie für die Reinigung mit dem Reinigungskonzentrat wie folgt vor:

1. Füllen Sie 2-3 ml des Reinigungskonzentrats in den Medikamentenbehälter der Mesh-Verneblereinheit ein.
2. Schließen Sie die Mesh-Verneblereinheit an die Steuereinheit an und starten Sie diese, wie in der ausführlichen Gebrauchsanweisung beschrieben. Vernebeln Sie ca. eine Minute lang einen Teil des eingefüllten Reinigungskonzentrats. Schalten Sie die Steuereinheit anschließend aus.
3. Warten Sie nun ca. 3 Minuten, sodass das Reinigungskonzentrat auf die Mesh-Membran der Mesh-Verneblereinheit einwirken kann.
4. Vernebeln Sie dann, wie in Schritt 2 beschrieben, das verbliebene Reinigungskonzentrat vollständig.
5. Befüllen Sie anschließend den Medikamentenbehälter der Mesh-Verneblereinheit mit ca. 3 ml sterilem Wasser. Schütteln Sie die Mesh-Verneblereinheit gut und entleeren Sie diese im Anschluss.
6. Füllen Sie erneut ca. 1 ml steriles Wasser in den Medikamentenbehälter der Mesh-Verneblereinheit ein und vernebeln dieses.
7. Entfernen Sie die Mesh-Verneblereinheit von der Steuereinheit und lassen Sie die geöffnete Mesh-Verneblereinheit auf einer saugfähigen Unterlage an der Luft trocknen. Achten Sie darauf, dass keine Restflüssigkeit zurück auf die Mesh-Membran laufen kann.



Achtung

Bitte achten Sie darauf, dass das Kabel mit Stecker oder die USB-Platine an der Mesh-Verneblereinheit nicht nass wird (Kurzschlussgefahr)! Ziehen Sie niemals direkt am Kabel oder der USB-Platine! Dadurch können Kabelbrüche und Geräteausfälle verursacht werden!



Warnung

Sorgen Sie beim Vernebeln des Reinigungskonzentrats immer für eine optimale Belüftung! Das Reinigungskonzentrat ist zwar nicht schädlich, sollte aber dennoch nicht inhaliert werden!



Vorsicht

Verwenden Sie für die Reinigung ausschließlich das vom Hersteller angebotene Reinigungskonzentrat. Es wird zudem dringend davon abgeraten, die vordere Öffnung der Mesh-Verneblereinheit mithilfe eines Gegenstands (Papier-tuch, Wattestäbchen, etc.) oder Fingers zu reinigen. So kann es passieren, dass Sie die Mesh-Membran der Mesh-Verneblereinheit irreparabel beschädigen und die Mesh-Verneblereinheit damit nicht mehr funktionsfähig ist.



Hinweis

Statt mit sterilem Wasser kann die Reinigung der Mesh-Verneblereinheiten auch mit destilliertem Wasser erfolgen. Während steriles Wasser reines Wasser ohne Mikroorganismen, wie z. B. Keime und Bakterien, oder Spurenelemente ist, wurde destilliertes Wasser lediglich von Spurenelementen und anderen Verunreinigungen befreit. Zur Reinigung der Mesh-Verneblereinheit ist destilliertes Wasser für medizinische Zwecke ebenfalls geeignet.



Cleaning the mesh nebulization unit

The mesh nebulization unit **should be cleaned after each inhalation process.**

The following pages describe how to clean the mesh nebulization unit

1. after each inhalation process
2. after using brine inhalation solutions and / or
3. with the concentrated detergent.

Use the sterile water for cleaning after each inhalation process and in case of salt incrustations caused by brine inhalation solutions. Cleaning with the concentrated detergent is only recommended when the performance of the mesh nebulization unit noticeably decreases.

1. Cleaning the mesh nebulization unit after each inhalation process

1. Fill approx. 2 ml of sterile water into the medication chamber of the mesh nebulization unit.
2. Shake the mesh nebulization unit and then empty it.
3. Fill again approx. 1 ml of sterile water into the medication chamber of the mesh nebulization unit.
4. Connect the mesh nebulization unit to the control unit and start it as described in the detailed instructions for use. Now wait until the filled sterile water has been completely nebulized. Then switch off the control unit.
5. Remove the mesh nebulization unit from the control unit and allow the opened mesh nebulization unit to air dry on an absorbent surface. Make sure that no residual liquid can run back onto the mesh membrane.

2. Cleaning the mesh nebulization unit after using brine inhalation solutions

Especially when brine inhalation solutions are used, the mesh nebulization unit may be clogged by salt crystals.

Therefore, proceed as follows when cleaning:

1. Fill approx. 5 ml of sterile water into the medication chamber of the mesh nebulization unit.
2. Set the mesh nebulization unit aside for a few minutes and let the sterile water act on the mesh membrane. During this time it dissolves the salt particles.
3. Empty the mesh nebulization unit completely and refill approx. 1 ml of sterile water.
4. Connect the mesh nebulization unit to the control unit and start it as described in the detailed instructions for use. Now wait until the filled sterile water has been completely nebulized. Then switch off the control unit.
5. Remove the mesh nebulization unit from the control unit and allow the opened mesh nebulization unit to air dry on an absorbent surface. Make sure that no residual liquid can run back onto the mesh membrane.



3. Cleaning the mesh nebulization unit with the concentrated detergent

As soon as the performance of the mesh nebulization unit noticeably decreases, cleaning with the cleaning concentrate is recommended. If the mesh nebulization unit is used exclusively with isotonic saline solution (NaCl 0.9 %), cleaning with the concentrated detergent is not necessary. If you notice a drop in performance in this case, this is due to regular wear and tear, which will result in the mesh nebulization unit needing to be replaced in the near future.

Proceed as follows for cleaning with the concentrated detergent:

1. Fill 2-3 ml of the concentrated detergent into the medication chamber of the mesh nebulization unit.
2. Connect the mesh nebulization unit to the control unit and start it as described in the detailed instructions for use. Nebulize a portion of the filled concentrated detergent for approx. one minute. Then switch off the control unit.
3. Now wait approx. 3 minutes so that the concentrated detergent can act on the membrane of the mesh nebulization unit.
4. Then nebulize the remaining concentrated detergent completely as described in step 2.
5. Fill approx. 3 ml of sterile water into the medication chamber of the mesh nebulization unit. Shake the mesh nebulization unit and then empty it.
6. Fill again approx. 1 ml of sterile water into the medication chamber of the mesh nebulization unit and nebulize it as described in step 2.
7. Remove the mesh nebulization unit from the control unit and allow the opened mesh nebulization unit to air dry on an absorbent surface. Make sure that no residual liquid can run back onto the mesh membrane.



Attention

Please make sure that the cable with plug or the USB board on the mesh nebulization unit does not get wet (danger of short circuit)! Never pull directly on the cable or the USB board as this can cause cable breaks and device failures!



Warning

Always ensure optimum ventilation when nebulizing the concentrated detergent! Although the concentrated detergent is not harmful, it should not be inhaled!



Caution

Only use the concentrated detergent offered by the manufacturer for cleaning. It is strongly recommended not to clean the front opening of the mesh nebulization unit by using any object (paper towel, cotton swab, etc.) or finger. This can cause irreparable damage to the membrane of the mesh nebulization unit, so it's no longer working.



Note

Instead of using sterile water, the mesh nebulization units can also be cleaned with distilled water. While sterile water is purest water without microorganisms, such as germs and bacteria, or trace elements, distilled water has only been freed from trace elements and other impurities. Distilled water for medical purposes is also suitable for cleaning the mesh nebulization unit.



Nettoyage de l'unité de nébulisation

L'unité de nébulisation **doit être nettoyée après chaque inhalation.**

Les pages suivantes décrivent comment nettoyer l'unité de nébulisation

1. après chaque inhalation
2. après avoir utilisé des solutions pour inhalation de saumure et/ou
3. avec le détergent concentré.

Utiliser de l'eau stérile pour le nettoyage après chaque inhalation et en cas d'incrustation de sel causé par les solutions d'inhalation de saumure. Le nettoyage avec le détergent concentré n'est recommandé que lorsque les performances de l'unité diminuent sensiblement.

1. Nettoyage de l'unité Mesh après chaque inhalation

1. Remplissez environ 2 ml d'eau stérile dans la chambre à médicament.
2. Secouez l'unité de nébulisation à mailles puis videz-la.
3. Remplissez à nouveau environ 1 ml d'eau stérile dans la chambre à médicament de l'unité de nébulisation à mailles!
4. Connectez l'unité de nébulisation à mailles à l'unité de contrôle et démarrez-la dans le programme 1 en appuyant sur le bouton. Attendez maintenant que l'eau stérile remplie soit complètement nébulisée. Éteignez ensuite l'unité de contrôle.
5. Retirez l'unité de nébulisation à mailles de l'unité de contrôle et laissez l'unité de nébulisation à mailles ouverte sécher à l'air sur une surface absorbante. Assurez-vous qu'aucun liquide résiduel ne puisse couler sur la membrane en mesh.



2. Nettoyage de l'unité de nébulisation à mailles après avoir utilisé des solutions d'inhalation de saumure

En particulier lorsque des solutions d'inhalation de saumure sont utilisées, l'unité de nébulisation à mailles peut être obstruée par des cristaux de sel.

Procédez donc comme il suit lors du nettoyage:

1. Remplissez environ 5 ml d'eau stérile dans la chambre à médicament de l'unité de nébulisation à mailles.
2. Mettez l'unité de nébulisation à mailles de côté pendant quelques minutes et laissez l'eau stérile agir sur la membrane en mesh. Pendant ce temps, les particules de sel sont dissoutes.
3. Videz complètement l'unité de nébulisation et remplissez la d'environ 1 ml d'eau stérile.
4. Connectez l'unité de nébulisation à mailles à l'unité de contrôle et démarrez-la dans le programme 1 en appuyant sur le bouton. Attendez maintenant que l'eau stérile remplie soit complètement nébulisée. Éteignez ensuite l'unité de contrôle.
5. Retirez l'unité de nébulisation à mailles de l'unité de contrôle et laissez l'unité de nébulisation à mailles ouverte sécher à l'air sur une surface absorbante. Assurez-vous qu'aucun liquide résiduel ne puisse couler sur la membrane en mesh. Make sure that no residual liquid can run back onto the mesh membrane.



3. Nettoyage de l'unité de nébulisation à mailles avec le détergent concentré

Dès que les performances de l'unité de nébulisation à mailles diminuent sensiblement, un nettoyage avec le concentré de nettoyage est recommandé. Si l'unité de nébulisation à mailles est utilisée exclusivement avec une solution saline isotonique (NaCl 0,9 %), un nettoyage avec le détergent concentré n'est pas nécessaire. Si vous constatez dans ce cas une baisse de performance, cela est dû à une usure régulière, qui nécessitera dans un avenir proche le remplacement de l'unité de nébulisation à mailles.

Procédez comme il suit pour le nettoyage avec le détergent concentré :

1. Remplissez 2 à 3 ml de détergent concentré dans la chambre à médicament de l'unité de nébulisation à mailles.
2. Connectez l'unité de nébulisation à mailles à l'unité de contrôle et démarrez-la dans le programme 1 en appuyant sur le bouton. Nébulisez une partie du détergent concentré pendant environ une minute. Éteignez ensuite l'unité de contrôle.
3. Attendez maintenant environ 3 minutes pour que le détergent concentré puisse agir sur la membrane de l'unité de nébulisation à mailles.
4. Nébulisez ensuite complètement le détergent concentré restant comme décrit à l'étape 2.
5. Remplissez environ 3 ml d'eau stérile dans la chambre à médicament de l'unité de nébulisation à mailles. Secouez l'unité de nébulisation à mailles puis videz-la.
6. Remplissez à nouveau environ 1 ml d'eau stérile dans la chambre à médicament de l'unité de nébulisation à mailles et nébulisez-la comme décrit à l'étape 2.
7. Retirez l'unité de nébulisation à mailles de l'unité de contrôle et laissez l'unité de nébulisation à mailles ouverte sécher à l'air sur une surface absorbante. Assurez-vous qu'aucun liquide résiduel ne puisse couler sur la membrane en mesh.



Attention

Veillez vous assurer que le câble de l'unité de nébulisation à mailles n'est pas mouillé (risque de court-circuit). Ne tirez jamais directement sur le câble, car cela pourrait provoquer des ruptures de câble et des pannes d'appareil!



Avertissement

Assurez toujours une ventilation optimale lors de la nébulisation du détergent concentré! Bien que le détergent concentré ne soit pas nocif, il ne doit pas être inhalé!



Prudence

Utilisez uniquement le détergent concentré proposé par le fabricant pour le nettoyage. Il est fortement recommandé de ne pas nettoyer l'ouverture avant de l'unité de nébulisation à mailles à l'aide d'un objet (serviette en papier, coton-tige, etc.) ou d'un doigt. Cela peut causer des dommages irréparables à la membrane de l'unité de nébulisation à maille, qui ne fonctionnera donc plus.



Remarque

Au lieu d'utiliser de l'eau stérile, les unités de nébulisation à mailles peuvent également être nettoyées avec de l'eau distillée. Alors que l'eau stérile est l'eau la plus pure, sans micro-organismes, tels que germes et bactéries, ni oligo-éléments, l'eau distillée n'a été débarrassée que des oligo-éléments et autres impuretés. L'eau distillée à un usage médical convient également au nettoyage de l'unité de nébulisation à mailles.

